

Russian words difficult to render in English or

"Untranslatable Words"

I have been interested in the above topic for many years, as a result of teaching Russian and English as a second language and translating various types of texts from Russian into English and vice versa. It deals with a number of common Russian words that are not easy to translate into English because they do not obviously have direct English equivalents. (The list of these words is provided further.) Many of these words without equivalents (безэквивалентные слова) are culture-specific. That is to say they denote phenomena, values, preoccupations or a way of viewing the world that are unfamiliar to English-speakers. Their meaning and nuances may in some cases be fully understood only by reference to certain historic or cultural factors. In addition to such words that are clearly culture-specific I also include into the list a few others whose meaning cannot be conveyed by a single English word, so that they have to be rendered in English by a phrase or descriptive paraphrase.

The initial list of words is followed by separate entries on each word within the list where various possible translations of the words are offered, for use in different contexts. In many instances I also provide a brief gloss, using definitions from Ozhegov and Dal's dictionaries of the Russian language, examples of contexts from literature and journalism in which "our" words are used, sometimes whole texts, in which the words and concepts are illustrated or explained.

Extensive discussions with colleagues who also "stumbled" upon such words in their professional work proved very interesting and fruitful, allowing me to add words to the list, thus making it fuller.

Creating this web site I hoped to find "soul mates", who would be interested in the same problem and help me to develop it further (possibly taking other languages into consideration).

List of Russian Words that are difficult to render in English

азартный
бездорóжье
белорúчка
бúдни
быт
вóля
выступáть/вы́ступить
гибель
дежúрная/ дежúрный
де́ятель
душéвный
закономéрный
застóй
земляк/земля́чка
злой
интеллигéнция
командирóвка
крупá
крупный
лицó
личность
любовáться
мéлкий
мещанин
мещáнство
мещáнский
мировоззрéние
ненаглядный
новострóйка
обывáтель
однолюб
опохмелíться
отхóдчивый
очереднóй
пóдвиг
пóшлый
пóшлость
праздник
прóводы
простóр
раздóлье
размáх
разрúха
ровéсник/ровéсница
роднóй
саморóдок/
саморóдный
свёрстник/свёрстница

свой
сгла́зить
сплошнóй
срок
стрóйный
увлекáться/ увлечься
успева́ть/успе́ть
хам/ха́мка
ха́мство
ха́мский
чужо́й

азартный

adventurous, animated, passionate; heated, venturesome; describes sb who gets carried away with sth (see also увлекаться below) or is prepared to stake a lot on sth or, eg азартный человек = gambler (fig); also азартные игры: games of chance, gambling.

Делающий что-нибудь с азартом, увлекающийся, страстный. Азартный игрок. Азартные игры. Азартно (наречие) спорить. Ожегов.

Озорник, задира, вспыльчивый, горячий и буйный. Даль.

бездорóжье

absence of roads; bad condition of roads; season when roads are impassable

Отсутствие, недостаток или плохое состояние проезжих дорог. Пример: Осеннее бездорожье. Ожегов

В эту пору шутки Чехова уже не веселили близких: знали о недавних легочных кровотечениях, о том, что болезнь его неизлечима, с тревогой думали о долгом путешествии через всю страну по уральскому и сибирскому **бездорожью...** Путешествие было трудным, и Чехову часто бывало не до веселья...

М.Громов Чехов

белорúчка

literally: person with white hands, ie sb who shirks rough or dirty work; softie

Тот (или та), кто чуждается физической или вообще трудной, грубой работы.
Ожегов.

Длительным будничным трудом мы брезговали, **белоручки** были, в сущности, страшные.

И.Бунин

Обеим бабкам я вышла - внучка:
чернорабочий - и **белоручка!**

М.Цветаева

бўдни

literally: *weekdays, working days*; fig humdrum life, colourless existence, the everyday; antonym of *праздники* (see below in this section)

1. Не праздничные дни. 2. перен. О повседневной, обычной, обыденной жизни. Суровые будни.; будничный. Ожегов.

Наш быт, уроки, институт, зубрежка китайских иероглифов, эти **будни** я легко выносила, пока они освещались праздниками - посещениями Катерины Ивановны. А сейчас впереди ничего не светит, и как жить?

Н.Ильина Судьбы

быт

way of life; everyday life, daily routine, habitual pattern of life; drudgery. The word (derived from the verb быть) evokes the material world and a static conservative form of existence.

Общий жизненный уклад. Повседневная жизнь. Ожегов.

Бытность, род жизни. Обиход, хозяйство. Даль.

Домашний быт - family life; сельский быт - rural life; новый быт - a new mode of life; в быту - in private life.

... he distinguishes culture rather severely from **byt**, the habitual pattern of daily life.

S.Monas

The dross of customs, institutions, everyday drudgery that Russians call **byt**.

G.Freidin

...я принадлежу к той породе людей, и может быть, к тому поколению русских людей, которое видело в семье и деторождении **быт**, в любви же видело бытие.

Н.Бердяев. Размышление об Эросе

Татьяна Васильевна работала, как мужчина, а боролась с **бытом** - как женщина. Трудно сказать, где было труднее, - пожалуй, все-таки **быт**.

И.Грекова Под фонарем

воля

freedom, liberty, free will. The word implies lack of constraint, natural freedom, even a state close to anarchy.

1. Свобода в проявлении чего-нибудь. 2. Свободное состояние, не в тюрьме, не взаперти. Ожегов.

Несдержанность. Даль.

Воля - это свобода + простор и природа. Лихачев.

На свете счастья нет, но есть покой и **воля**.

А. Пушкин.

...чем отличается “**воля**” от “свободы”? Тем, что “свобода” понятие позитивное и вполне переводимое. “**Воля**” же - это отсутствие неволи, крепостным давали вольную, “**воля**” - это когда нет надо мной ярма, нет начальства, своя рука владыка, но нет и долга, нет жизненных обязанностей. На **волю** бегут куда глаза глядят, на все четыре стороны, например, на дальние окраины, в казаки. (А свободу завоевывают и оберегают).

Л. Баткин.

К чему склонен простой русский человек в свое свободное время? Кто его знает? К размышлению, к общению, к выпивке. К выпивке не как к самоцели, а как средству общения, веселья, забвения. К **воле** - на свободу ему наплевать, а **волю** он любит. Это значит - я вне всяких рамок. И когда говорят: вот вам свобода, он этого не понимает.

Б.Окуджава. Я с интеллигенцией.

выступáть/вы́ступитъ

to make some public statement or appearance, eg **вы́ступитъ** в парламенте, *to speak in Parliament*; **вы́ступитъ** в печати, *to write in the press*; **вы́ступитъ** защитником, *to appear for the defence* (in court); **вы́ступитъ** по радио, *to be interviewed on/give a talk on radio*; **вы́ступитъ** по телевидению, *to appear on television*; **вы́ступитъ** с докладом, *to give a paper*; **вы́ступитъ** с речью, *to make a speech*

Сделать, исполнить что-нибудь публично. Ожегов

Он (Маяковский) острым своим глазом, увидя смешное в человеке, который **выступал** против него, убивал противника метким определением сразу, наповал.

Совсем другим бывал Владимир Владимирович, когда **выступал** в товарищеской атмосфере перед рабочими или перед красноармейской аудиторией, когда читал молодежи-комсомольцам или студентам.

В.Полонская. Мемуары.

ги́бель (f)

destruction, ruin, wreck, downfall, death (esp tragic, violent death in war or as a result of an accident). English lacks a general noun from the verb *to perish* (погиба́ть/поги́бнуть).

Уничтожение, разрушение, смерть от катастрофы. Ожegov.

Безжалостная борьба между монархией и интеллигенцией закончилась **гибелью** обеих.

Н.Зернов.

Николай II **погиб (и погубил)** Россию не потому, что был слишком хорош для монарха - хотя подобное рассуждение в наши дни можно встретить довольно часто. Книга М.Палеолога (равно как и книга А.Солженицына) при вдумчивом чтении подталкивает к другому выводу: Николай II **погиб (и погубил)** Россию потому, что фанатично верил в свое предназначение.

Л.Поликовская. У истоков трагедии.

Он уже был женат на женщине, которая позже стала причиной его **гибели**.

Герцен о Пушкине

Гибель Поплавского - именно **гибель**, не смерть и, вероятно, не самоубийство, - в октябре 1935 года сделала его на один день знаменитым: все французские газеты писали о нем.

Н.Берберова.

дежурная, дежурный

person on duty, eg at the entrance to a block of flats or to a hotel corridor; the word suggests sb who keeps watch

Выполняющий в порядке очереди какие-нибудь служебные обязанности.
Ожегов.

Дежурный офицер должен был присутствовать при ежедневных визитах доктора...

Часа через два ко мне в кабинет прибежал **дежурный** офицер и сказал, что в наше помещение идет государь.

Белоэмигранты о большевиках и пролетарской революции

деятель (m)

literally: sb who does sth, agent, but usually only meaningful in combination with some adjective, eg госуда́рственный де́ятель, *statesman*; литерату́рный де́ятель, *writer, journalist, man of letters*; обще́ственный де́ятель, *public figure*; педаго́гический де́ятель, *educator*; политиче́ский де́ятель, *politician*

Лицо, проявившее себя в какой-нибудь общественной деятельности. Ожегов.

душéвный

sincere, cordial, heartfelt, having soul (душá)

Полный искреннего дружелюбия. Ожегов.

У нее (у М.Цветаевой) было какое-то **душевное** соответствие или родство с Пастернаком тогдашним, но литературные пути их оказались разными.

Б.Зайцев. Серебряный век. Мемуары.

Пастернак был уже взрослым, но молодым, когда началась революция. Вырос он в семье культурной и интеллигентной - его отец был известный художник-портретист Леонид Пастернак, довольно близкий ко Льву Толстому и лично и по **душевному** настроению.

Б.Зайцев. Пастернак в революции.

И беседа будет **душевная**.

С.Романовский Повесть об Андрее Рублеве

Чехов был врачом, а в глазах серьезного врача уныние и **душевная** тяжесть - первые и верные признаки нездоровья.

М.Громов. Чехов.

Веселость и смех - приметы **душевной** чистоты, здоровья и свободы...

М.Громов. Чехов.

закономерный

natural, in the sense of *bound to happen*; in conformity with some law (ie a natural order of things, not necessarily or even primarily a juridical order); *normal* or *regular* in one of these senses; **законный**, *legitimate*, ie in accordance with the criminal or civil law

Соответствующий ... законам. Ожегов.

(Закон - связь и взаимозависимость каких-нибудь явлений объективной действительности...; законы общественного развития.., законы природы...)

Физические **закономерности** всеобщи, возможности познания мира разными народами вообще-то одинаковы, а вот языки у них определенным образом различаются.

Обнаруживается интересная **закономерность**. Оказывается, очень многие слова расширяют свои значения. К древнему, исконному значению прибавляются все новые и новые оттенки.

В.Колесов. История русского языка в рассказах.

Ф. Бурлацкий обоснованно стремится понять “сталинизм” не как результат интриг одного лица или группы лиц, но как определенную всемирно-историческую **закономерность**.

В.Кожин. Правда и истина

застой

stagnation (fig), ie political, economic, intellectual stagnation. The word evokes the climate of the Brézhnev period of the 1970s as Russians perceived it at the time of *perestroika* in the 1980s.

Остановка, задержка, неблагоприятная для развития, движения чего-нибудь.
Ожегов.

Без фантазии и в физике и в химии будет полный **застой**, так как создание новых гипотез, придумывание новых приборов... - все это продукты фантазии.

К.Чуковский. От двух до пяти.

Мне иногда кажется, что эти ужасные годы “**застоя**” были периодом интенсивного творческого горения нас всех.

П.Лунгин. Моск. Нов. июль 1993.

Народ читал художественное произведение во времена **застоя** не как художественное, а как утоление жажды, как хлеб насущный.

А. Битов. Публицистика

У меня нет общественных интересов. Мне все равно - **застой** или перестройка, тоталитаризм или демократия.

В.Сорокин отвечает на вопросы журналиста.

земля́к/земля́чка

fellow countryman, fellow-townsmen, fellow-villager; a person from the same district

Уроженец одной с кем-нибудь местности. Ожегов.

Все они очень разные - наши **земляки**, живущие за океаном, в Мюнхене или Париже, во Франкфурте или Израиле.

А.Дементьев Возвращение в будущее

Борис Константинович Зайцев родился в 1881 году в Орле и прожил долгую, счастливую, но и многотрудную жизнь. Будучи **земляком** Тургенева, Бунина и Лескова, писатель, находясь в эмиграции, не мог не обратиться в своем творчестве к судьбе России и русских писателей.

Г.Зверев ж.Юность №2, 1991

...поп Мелетий и Тимошин отец - **земляки**, оба северяне, из Архангельска...

К.Чуковский Серебряный герб

злой

evil, bad, wicked, malicious, vicious, unkind, ill-natured, angry. There is no adjective in English that conveys the full range of meaning of злой, which may be best defined as the antonym of добрый.

1. Закрывающий в себе зло. (Зло - нечто дурное, вредное; противоп. добро.) 2. Полный злобы, злости. 3. Причиняющий сильную неприятность, боль... 4. Сердит, исполнен злобы на кого-что-нибудь. Ожегов.

Я подумал, что это старик - **злой** старик; рука, подумал я, жесткая, **злая**.

Ю.Олеша. Из литературных дневников

Жизненный опыт говорил, что люди **злы**, фальшивы, жадны и неблагодарны - это было правилом, редкие исключения из которого не меняли дела.

Г.Иванов. Третий Рим

Even a British or American undergraduate taking Russian and Philosophy is almost certain to find the short first part of these Zapiski hard going, even if (s)he reads it in English. Hence the value of the book under review. First it provides us with a generally (but not always) accurate new translation (though no translation can do justice to features like the repeated use of ZLOI, ZLOST`, OZLOBLENNYI and ZLOBNYI (fifteen times in the first chapter)...

Review of Martin Dewhirst; University of Glasgow
Michael R. Katz, trans. and ed. Fyodor Dostoevsky. Notes from
Underground. N.Y. and London, 1989.

интеллигѐнция

intelligentsia, professional class(es). The word denotes a group of intellectuals who are politically engaged but at the same time are excluded from power and who feel a sense of moral responsibility for the state of their society.

Работники умственного труда, обладающие образованием и специальными знаниями в различных областях науки, техники и культуры. Ожегов.

Разумная, образованная, умственно развитая часть жителей. Даль.

Картин они не писали, книг не сочиняли, **интеллигенции** из себя не выделили, они умели только рождаться, копошиться и умирать - и ничем, решительно ничем не могли заявить о своем бытии.

К.Чуковский. Нат Пинкертон и современная литература.

Мы, группа московских **интеллигентов**, собрались тогда в Новгороде на конференцию, посвященную тысячелетию культуры этого города. Актеры, филологи, архитекторы, писатели, археологи, художники, музыканты.

В.Солоухин. Записки из Русского музея

Я родился в 1921 году в Москве, в **интеллигентной** и дружной семье. Мой отец - преподаватель физики, автор ряда широко известных учебных и научно-популярных книг. С детства я жил в атмосфере порядочности, взаимопомощи и такта, трудолюбия и уважения к высокому овладению избранной профессией.

А.Сахаров. Мир, прогресс, права человека.

командировка

business trip, mission, posting

1. Служебное поручение, связанное с выездом куда-нибудь. 2. Поездка для выполнения такого поручения. Ожегов.

29 марта 1974 года, спустя два дня после того, как семья с оставшимися верными друзьями отметила сорокасемилетие Ростроповича, он, по настоянию Вишневской, отправил через П.Демичева письмо Л.Брежневу с просьбой о **командировке** за рубеж на два года.

Ростропович и Вишневская официально значились в зарубежной творческой **командировке** сроком на два года, имели советские паспорта...

С.Хентова. Ростропович

крупá

groats; a general word for grain from which *kasha* can be made

Продукт питания, состоящий из цельных или дробленых зерен различных культур. (Словарь академии наук в 4-х томах.)

Белая или манная крупа выделяется из пшеницы; черная или ржаная - из ржи; овсяная из овса; гречневая из гречи.

Вареная крупа называется кашей. Даль

Если вы хотите сварить **кашу**, то вы должны засыпать **крупу** в кипящую воду или молоко.

Кстати, до революции, руку на сердце положе, не только не отличала вырезку от ребухи - **крупы** от муки не отличала!

М.Цветаева. Мои службы

крупный

big, large, large-scale, outstanding, important; major, well-known. The adjective implies that all the elements of a thing are large, eg крупный рис, *long-grain rice*; antonym of мелкий (see below in this section).

1. Состоящий из частей, элементов большого размера (прот. мелкий). 2. Большой по размерам. 3. Большой по значению, влиянию. 4. Важный, значительный, очень серьезный. Ожегов.

...сейчас читателю должны быть особенно интересны и важны книги, написанные **крупными** личностями, теми, кто шел трудным путем к самоосуществлению своего “я”, пониманию своего “я”, самовыражению его...

Альманах библиофила

...профессиональный интерес к людям позволяет мне сравнивать судьбы, оценивать их по-своему, отличать **крупное**, значительное от ничтожного, мелкого.

В.Каверин. Письменный стол

лицо

face; person, eg гражданское лицо, *civilian*; действующее лицо, *character* (in play); должностное лицо, *an official*; духовное лицо, *clergyman*; подставное лицо, *dummy, man of straw*. Note also: физическое лицо, *physical person* (leg); юридическое лицо, *juridical person* (leg).

1. Передняя часть головы человека. Знакомое лицо. 2. Индивидуальный облик, отличительные черты. Политическое лицо автора. 3. Человек как член общества. Ожегов.

личность (f)

personality, person, individual

Человеческое "я", человек как носитель каких-нибудь свойств, лицо.
Неприкосновенность личности. Светлая личность. Роль личности в истории.
Ожегов.

**любоваться/
полюбоваться**

to enjoy looking at sth. The verb may sometimes be translated by English *to admire* but it implies feasting one's eyes on sth, including natural beauty.

Рассматривать с удовольствием. Ожегов.

Смотреть на что с любовью, с удовольствием; осматривать, что нравится; наслаждаться созерцанием. Даль.

Он - мастер, и тем самым он человек, который не только умеет сделать, но умеет **любоваться** своей работой.

В. Шкловский. Статьи о кино.

Какова причина любви?
Влечение к прекрасному... Как человеку, ...видящему прекрасный образ, недостаточно только **любоваться** им, но восхищение постепенно переходит в стремление овладеть предметом восхищения, так и поэт, влюбляясь в чужое, но прекрасное творение, стремится сделать "не свое" своим, слиться с ним - и доказать свою силу, способность этим "не своим" овладеть.

Г.Кружков. Время и мы, 1993

Я ходил вокруг церкви и **любовался** этим маленьким, изящным сооружением семнадцатого столетия.

В.Солоухин. Письма из Русского музея

...В японских школах существуют "уроки **любования**". У них, кажется, еще осталось, чем **любоваться**.

М.Сальтина. Записки провинциалки. Русистика 8, 1993

мёлкий

small, fine (of rain, sand); also *petty, shallow*. The adjective implies that sth is small in all its parts, small-proportioned; antonym of **крупный** (see above in this section).

1. Состоящий из малых однородных частиц. Антоним - крупный. 2. Небольшой по величине, объему, размерам. Антоним - крупный. 4. Занимающий невысокое общественное или служебное положение. 5. Не имеющий большого значения, несущественный, незначительный (также переносное). 6. Имеющий небольшую глубину. Антоним - глубокий. Словарь рус. языка в 4-х томах.

Некрупный, дробный, малый, небольшой... Даль

Троллоп думал, что человек становится патриотом, потому что он слишком **мелок** и слаб, чтобы стать гражданином мира. Именно это утверждал и Миклухо-Маклай.

В.Каверин. Письменный стол

...можно ли придавать такой обобщенный, почти символический смысл тому **мелкому** и сугубо случайному факту, что это именно Бунин посоветовал молодому Катаеву описать девочку... ?

Б.Сарнов. Бремя таланта

мещанин (person)
мещанство (the phenomenon)
мещанский (adj)

petty bourgeois person; petty bourgeois behaviour/attitudes. The words are used in a figurative sense to evoke sb who is *narrow-minded, philistine*, or such behaviour; in Soviet parlance they were used as pejorative terms to describe a selfish mindset.

Мещанский - свойственный мещанину. М. взгляды. М. вкус.

Мещанство: 1. Сословие мещан, мещанское звание. 2. Психология и идеология мещанина. Ожегов.

Поэтесса появляется на пороге некоего respectable **мещанского** дома.
...Но живой жизни нет места в этом холодном, мертвом доме.

В конце концов поэтам полагается бунтовать против **мещанского** уюта и слегка шокировать обывателя.

Б.Сарнов. Бремя таланта

Действительно, мир собственничества, самоуспоеенности и косная **мещанская** среда, не порождающая иных идеалов, кроме жажды все большего благополучия и богатства, - это главная тема книги Николая Заболоцкого...

А.Турков. Николай Заболоцкий

This was in Nizhni-Novgorod, and in the social milieu of the worst description - that of the MESHCHANE, in status just above the peasants and on the lowest step of the middle class - a social milieu which had already lost the wholesome relation to the soil but had acquired nothing to fill the vacuum thus created, and therefore one that became a prey to the worst vices of the middle classes without their redeeming qualities.

V.Nabokov.Lectures on Russian Literature. Maxim Gorki.

мировозрѣние

view of the world, set of beliefs, philosophy. The word implies something more systematic and coherent than English *outlook*; cf German *Weltanschauung*.

Система взглядов, воззрений на природу и общество. Ожегов.

ненаглядный

sth which one cannot take one's eyes off. The word denotes the quality of an object, admiration of which one might express with the verb *любоваться* (see above in this section).

Любимый, дорогой. Ожегов.

Красивый, милый... на кого или на что глядел бы век, не сводя глаз; чем не могу наглядеться, налюбоваться. Даль.

Он любил сестру Нины Грибоедовой, княжну Екатерину Чавчавадзе. Она вышла за другого. Всю жизнь он прожил с этой незаживающей раной, которую он сам все время растревал нежностью и ожесточением своей личной лирики и своими счетами с высшей грузинской аристократией, крупнейшей звездой которой сияла его **ненаглядная**, в замужестве владетельная княгиня мингрельская Дадиани.

Б. Пастернак. Об искусстве.

новострѳйка

newly erected building, building work in a new town or district. The word brings to mind the rapid urban development of the post-war Soviet period.

1. Новое, недавно выстроенное здание, сооружение и т. п. 2. Строительство новых зданий, промышленных предприятий и т. п. Акад. словарь.

Получили мы с мужем однокомнатную квартиру в новом доме, в районе **новостройки** за Автовым. Знаете ведь Автово? Так вот, за ним квартал новый выстроили, за лесом.

Юлия Вознесенская. Женский декамерон.

обывáтель (m)

inhabitant, citizen, the average man, the man in the street; fig philistine. In Soviet times the word was used as a synonym of *мещанин*, ie a narrow-minded person without social interests; it may now be reverting to its pre-revolutionary role.

- 1.(устар). Постоянный житель какой-либо местности. - Городской о., сельский о.
2. (презр.) Человек, лишенный общественного кругозора, живущий мелкими, личными интересами. Ожегов.

Он (Шукшин) никогда не боялся “плохого конца”, более того, считал идеалом **обывателя** - неизбежно счастливый конец и торжествующую добродетель.

Г.Бинова. Творческая эволюция В.Шукшина

Обыватель устал от политических страстей, и, судя по рейтингам, он далее не желает играть роль политического болельщика.

Моск.Нов. сентябрь 1992

однолю́б

sb who has had only one love in her or his life or who can love only one person at a time

Тот, кто всю жизнь любит или любил в жизни только одну женщину. Ожегов.

С семьей Тютчев не “порывал” и никогда не смог бы решиться на это. Он не был **однолюбом**. Подобно тому, как раньше любовь к первой жене жила в нем рядом со страстной влюбленностью в Э. Дерберг, так теперь привязанность к ней, его второй жене, совмещалась с любовью к Денисьевой, и это вносило в его отношения к обеим женщинам мучительную раздвоенность.

А. Петров. Личность и судьба Ф.Тютчева

Я - **однолюб**. Моя первая (с седьмого класса) и единственная любовь - моя жена.

Беседа с Арк. Вольским. Аргументы и Факты. Июль 1994.

опохмелиться

to have a drink to cure a hangover, to have a drink the morning after

Разг. Выпить спиртного с целью избавиться от недомогания, слабости, вызванных сильной выпивкой накануне. Акад. словарь.

(Матрена) знала, что ему надо **опохмелиться**, и у нее уже было припасено полбутылки водки.

М. Горький. Пример из Акад. словаря.

Впрочем, сейчас он умирал от желания **опохмелиться**.

Ю. Нагибин. Бунташный остров.

отходчивый

describes sb who loses her/his temper with sb else but does not subsequently harbour resentment towards the person who angered her/him

Легко, быстро успокаивающийся после гнева, раздражения; неспособный долго помнить обиды, сердиться. Акад. словарь.

Он человек горячий, вспыльчивый, но **отходчивый**.

А разве среди женщин таких не бывает, что выбирают мужика, чтобы его мучить? - спросила Ольга.

- Бывает, но редко, - ответила Эмма, - мы **отходчивей**. Да и не может женщина долго свою жертву перед глазами видеть, чтобы не сжалиться над ней.

Юлия Вознесенская. Женский Декамерон.

очередной

next in turn, periodic, recurrent, regular, routine, usual. The word is derived from *очередь* (f), *queue*.

1. Стоящий ближайшим, первым на очереди. - О. вопрос.
2. Происходящий, выходящий в определенной последовательности, в определенные сроки. О. номер газеты.
3. Случающийся время от времени. - О. скандал. Ожегов.

Вчера в Москве открылась **очередная** сессия Думы.

Очередное заседание Совета директоров состоится в следующем месяце.

У него, кажется, **очередной** запой.

пóдвиг

heroic deed, feat, act of heroism, sth done for the general good

Героический, самоотверженный поступок, важное по своему значению действие, совершаемое в трудных условиях. Акад. словарь.

Доблестный поступок. Даль.

Здесь часто останавливаются посетители, читая выбитые в камне слова: “**подвиг** требует мысли, мастерства и риска”, вглядываясь в отлитые из бронзы черты одухотворенного лица...

Слово 1,2 1993

Слово **подвиг** невольно напрашивается, когда думаешь о том, какие глубокие познания, какой тонкий инстинкт ученого, какая острая сметливость нужны были, чтобы совершить его. Я считаю, что **подвиг** этот еще не оценен в полной мере. Лихачев не только реконструировал художественный метод древних русских писателей, он с талантом художника нащупал путь, по которому шла литература.

В.Каверин. Письменный стол

Но ближайшие ученики и последователи, вроде Черткова, понимали, что новому учению для прочности и для вспышки нужна жертва, нужен **подвиг**. Таким **подвигом** им представлялся уход Толстого из Ясной Поляны, от семьи, от привычной жизни, короче говоря - уход.

В.Солоухин. Письма из Русского музея

по́шлый (adj)

по́шлость (f)

morally low, tasteless, rude, common, banal, vulgar; an object or act that can be described in this way. No single English word has the same field of meaning although *tacky*, a recent borrowing from American English, does convey the same notion of lack of good taste.

Низкий в нравственном отношении, безвкусно-грубый, мелкий, ничтожный, заурядный. П. общество. П. человек. П. вкусы. П. анекдот. Ожегов.

1. Давний, стародавний... 2. Избитый, общеизвестный..., вышедший из обычая; неприличный, почитаемый грубым, простым, низким, подлым, площадным; вульгарный, тривиальный. Даль.

Даже у Горького, позднего русского “викторианца”, можно иногда найти “**пошлое**”, но не у Бунина. Никогда чувство вкуса не изменяло ему.

Н.Берберова. Серебряный век. Мемуары

Но этот эпизод, (курортная близость Анны Сергеевны и Гурова), вопреки обычной, утвержденной в мировой литературе схеме, - в начале красота и восторг зарождающегося чувства, в конце скука и **пошлость** - этот эпизод вырастает в настоящее большое чувство, противостоящее **пошлости** и ханжеству и бросающее им вызов.

А.Твардовский. О Бунине.

... в эти дни безумия, ужаса, торжества глупости и **пошлости**, я помню одно: все это от человека идет, все это он творит... И он же сотворил все прекрасное на земле, всю поэзию ее, все великолепные подвиги мужества и чести, все радости и праздники жизни, всю прелесть ее, ее смешное и великое, ее красивые мечты и чудесные науки, он создал свой дерзкий разум и непреклонную волю к счастью.

М.Горький Несвоевременные мысли. Статьи 1917-1918 гг. Париж, 1971.

English words expressing several although by no means all aspects of POSHLUST are, for instance: `cheap, sham, smutty, pink-and-blue, high-falutin`, in bad taste.

Nabokov`s lecture on "Philistines and Philistinism."

праздник

holiday in sense of festival, national holiday, festive occasion, occasion for celebration, red-letter day; antonym of будни (see above in this section)

1. День торжества в честь или в память какого-либо выдающегося события. П. Первомай. День или дни в честь какого-либо события или святого, особо отмечаемые обычаем или церковью. Общий нерабочий день или несколько нерабочих дней подряд по случаю таких торжеств. Антоним - будни.
2. Веселье, торжество, устраиваемое кем-либо по какому-либо поводу. Семейный п. П. песни.
3. О дне, ознаменованном каким-либо важным, приятным событием, а также о самом таком радостном событии. - Каждая новая книжка журнала для него была праздником. - Мамин-Сибиряк.
4. перен. Испытываемое от чего-либо наслаждение, чувство приятного, радостного, а также сам источник наслаждения, радости.

- На всех лицах... виден был **праздник**.

Н. Гоголь.

Наверное, когда ты дома - у родителей **праздник**. Кстати, о **праздниках**. Какой из них твой любимый?

- Новый год.

Мой коллектив - дуэт "Поцелуй", певица-мулатка Элен Аннор Аджей, группа "Теодор" - помогают превратить концерт в яркий и радостный **праздник**.

Из интервью с Филиппом Киркоровым.
Журнал "Мы" 1993

Каждая весна **праздник**, а та весна была особенно празднична.

И.Бунин. Рассказы

Вы, наверное, помните, как она (икона) выглядела, какого размера и что изображено.

- Подробно не помню. Красного, праздничного много. Одним словом, Воскресение, всем **праздникам праздник**.

В.Солоухин. Письма из Русского музея

Будней больше не оставалось - одни **праздники**. Все становилось интересным, особенным.

И.Грекова. Под фонарем

прóводы (pl)

send-off, occasion or process of seeing off sb who is leaving

Действие по глаголу “проводить”. Сопровождая, довести до какого-либо места. П. домой.

Прощаясь с уходящим, уезжающим, пройти, проехать вместе с ним до какого-либо места. П. до станции.

Отправить куда-либо; снарядить в дорогу. П. в армию.

Для пьянства есть такие поводы: поминки, праздник, встреча, **проводы**, крестины, свадьба и развод, мороз, охота, Новый год...

С.Маршак. Избранное

Проводы проходили в зале. Анну Васильевну Косову **провожали** на пенсию.

Н. Баранская. Проводы

простор

space, spaciousness, expanse, scope, freedom, elbow-room. The word evokes the wide open spaces and seeming infinity of the Russian landscape.

1. Свободное, обширное пространство. Степные просторы. 2. Свобода, раздолье. Ребятам на даче простор. Ожегов.

Простое, пустое, ничем не занятое место...

Пространство по трем размерам своим; свобода, воля, раздолье (антоним - гнет, стеснение).

Простор в местности, простор во времени...

В русской песне слышится простор души. Даль.

Ум **простор** любит (поговорка).

Писатель задал себе задачу познакомить земляков своих сколько-нибудь с народным языком, с говором, которому открывался такой вольный разгул и широкий **простор** в народной сказке.

В.И.Даль

Пушкину и впрямь хотелось на **простор**, в уральские степи, где прозрачный воздух будто вода ключевая, где тянет дымом далеких кочевий.

В.Порудоминский. Даль

раздолье

synonymous with простор

1. Простор, широкое, свободное пространство.
2. перен. Свобода поступать по-своему. (разг.) Ожегов.

1. Широкий ум любит пробовать, исполнять: творчество - потребность его; в занятиях, в попытках творить, осуществлять мысль Даль никогда не знал такого **раздолья**, как в Оренбурге. Широта ума и широта занятий в Дале неразрывны, слиты (думать и делать)...

В.Порудоминский. Даль

Ленинск стал пристанищем бомжей, преступников, лиц, скрывающихся от правосудия. Здесь им настоящее **раздолье**.

Сов. Россия, июль 1993

разма́х

scope, range, sweep, scale, span, amplitude. When applied to character the word may suggest an expansiveness and generosity that is admired.

Действие по глаголу размахивать, размахиваться: раскачать какой-либо предмет, махая взад и вперед или вращая его для придания силы, скорости движению. Акад. словарь.

1. см. размахнуться. 2. Расстояние между крайними точками раскрытых, развернутых рук, крыльев и т. п. (спец). Р. крыльев самолета. 3. Предел колебания, качания, амплитуда (спец). Р. маятника. 4. перен. Ширина, объем деятельности. Большой р. строительства. Ожегов.

Разгон, разлет, сила движения, удара; занос, простор для маху. Даль.

Мы оба любим Россию с ее странностями и непостижимым **размахом**.

Она (художественная литература), считает Герцен, протест против разлития в стране власти чиновничества, которое по **размаху** своего влияния превосходит даже Византию, самое бюрократическое государство в истории человечества.

Л.Славин. Ударивший в колокол

...Чехов, будучи человеком культурным, человеком культуры, оберегая и лелея ее (пленку культуры) в последний момент начинает судорожно натягивать эту пленку, насколько позволяют его силы и **размах** руки.

О прозе Сорокина. Дмитрий Пригов

Гнездо свое Ростроповичи устраивали с **размахом** и вкусом. Слава в концертных поездках выискивал диковинную старинную мебель. Галина заботилась об уюте. Дом был открытым, с шампанским после концертов, с дружеским застольем.

С.Хентова. Ростропович

разру́ха

ruin, collapse, devastation (esp after war, revolution or some other cataclysmic event)

Полное расстройство, преимущественно в хозяйстве, экономике.

- Первая мировая война привела к **разрухе** народное хозяйство в России.

Ожегов.

В стране кончалась **разруха**, начался НЭП.

А.Дэвидсон. Муза странствий

Но ты видишь, что делается. Едва мы (Сибирь) слились с Советской Россией,
как нас поглотила ее **разруха**.

Б.Пастернак. Доктор Живаго

... фронтовики: они вернулись к своим детям, к своим разоренным домам, к голоду и **разрухе**. И взяли на свои плечи заботу и о нас (детях).

Н.Губенко. Сов. Россия, июль 1993

...о **разрухе** современной брачно-семейной жизни у нас писали за последние двадцать лет не раз.

Слово 1,2, 1993.

ровесник/ровесница

person of the same age

Человек одинакового возраста с кем-нибудь. Ожегов.

А еще такой существенный для нашего случая вопрос возникает: как обращались друг к другу Горбачев и Рыжков, когда они, **ровесники** и коллеги, вместе трудились над выполнением андроповского задания.

М.Синельников. Люди у власти. Лит. обозр.1, 1993.

родной

one's own (by blood relationship), *native*, eg родной язык, *native language*; родные, as substantivised noun = *relations, relatives, kith and kin*; antonym of чужбй (see below in this section). The word has strong positive connotations.

1. Состоящий в родстве. 2. Свой по рождению, по духу, по привычкам. Р. край. Р. страна. Р. язык.
3. Дорогой, милый. Ожегов.

Что за дело, какое и чье слово, лишь бы оно верно передавало заключенное в нем понятие! Из двух сходных слов, иностранного и **родного**, лучшее есть то, которое вернее выражает понятие.

В.Белинский

И какими **родными** и своими (хотя и немножечко чужими, но не чуждыми, нет, а лишь чуть иными, более закрытыми, европейскими, цивилизованными) казались эти места и эти люди.

В.Чайковская. Вырваться из заколдованного круга.

Любовь к Родине - понятие не рассудочное, а эмоциональное. Любовь к Родине - любовь к своей земле, к **родной** природе, привязанность к **родному** пейзажу...

ж.Огонек, июль 1993

саморóдок
(adj **саморóдный**)

a person who possesses natural gifts but lacks a systematic, thorough education; (of metals) *nugget*, piece of mined metal in chemically pure form

1. Кусок ископаемого металла в химически чистом виде. Золотой самородок.
2. перен. Человек с большими природными дарованиями, но без систематического образования. Ожегов.

Добытый из земли кусок чистого металла. Даль.

Самородный - природный, противоположное - искусственный, сделанный. Даль.

Опубликование в 1863 - 1866 годах “Толкового словаря живого великорусского языка” В.И. Даля было событием большого культурно-исторического значения. Впервые в этом словаре были собраны и показаны неисчислимые богатства русского языка, речевые **самородки** и самоцветы.

А.И.Ефимов История русского литературного языка

“Когда я приблизился к императору и разглядел его благородную красоту, я восхитился им как чудом. Подобного ему человека редко увидишь где-либо, тем более на троне. Я счастлив жить в одно время с этим **самородком...**”

“Но почему же тогда “**самородок**” и чуть ли не восьмое чудо света?”

Б.Парамонов Непрошенная любовь: Маркиз де Кюстин в России.

Талантливый **самородок**, горбом выбивавшийся из низов, Павел Егорович сам прошел жесткую школу жизни.

В. Лакшин. Пять великих имен.

свёрстник/свёрстница

synonyms of ровесник/ровесница

Человек одинакового с кем-н. возраста. Ожегов.

Ровня по летам, однолесток, одногодок; ровесник годами... Даль.

...Пушкин и Тютчев, хотя и были практически **сверстниками**, принадлежали к, если можно так выразиться, разным культурным ареалам - наряду с российским: первый к французскому, второй скорее к немецкому.

Тютчев в "Лит. наследстве". Новый мир 6, 1993.

Школьник будет употреблять свои школьные арготические словечки только со **сверстником**; он не будет применять их в разговоре с родителями или с преподавателем.

Д.Лихачев. Русский текст 1, 1993.

У Пастернака желание сказать свое новое слово возникало не в силу отрицания сделанного старшими. Наоборот, это был результат восхищения высотой достигнутого и необходимости ответить по-своему, еще горячее и смелее. По его словам, примерно так чувствовало большинство его одаренных **сверстников**.

Е.Пастернак. Свет повседневности в творчестве Бориса Пастернака

Годы спустя, Ростропович особенно часто вспоминал свое студенческое окружение середины 1940-х. Трагические события военных лет вызвали раннее повзросление его **сверстников**.

С.Хентова. Ростропович

свой

one's own, my/your/his/her/our/their own; close in meaning to родной (and therefore also having positive connotations) and an antonym of чужой. Note: свой человек = person who is not related but whom one trusts.

1. Своеобразный, свойственный только чему-нибудь данному. (В этой музыке есть своя прелесть). 2. Родной или связанный близкими отношениями, совместной работой. (Свои люди - сочтемся. Свой человек. Он парень свой. В кругу своих.) Ожегов.

С детства я жил в **своем** особом мире, никогда не сливался с миром окружающим, который мне всегда казался не моим. У меня было чувство **своей** особенности, непохожести на других...
Внешне я не только не стремился подчеркнуть **свою** особенность, но наоборот, всегда старался сделать вид, притвориться, что я такой же, как другие люди.

Н.Бердяев. Самопознание

Марина Цветаева еще за год до смерти произнесла: “Я **свое** написала.”

Свой всегда противопоставлен чужому, и эта противоположность в человеческом коллективе является одной их древнейших.

В.Колесов. Мир человека в слове Древней Руси

У каждого **свой** способ не сойти с ума от общения с реальностью - поселиться в музее, проживая чужие жизни и не отваживаясь на **свою**..

Моск. нов. июль 1993

Своих детей любить не проблема, ты чужих детей люби!

Л.Петрушевская. Песни XX века.

Какое бы ни было слово, **свое** или чужое, лишь бы выражало заключенную в нем мысль...

В.Белинский

сгла́зить

to put the evil eye (on)

В суеверных представлениях: повредить кому-нибудь дурным взглядом, недоброжелательным взглядом. Ожегов.

И вот все последнее время у меня такое чувство, будто своими пятью окнами этот дом недобрый взглядом смотрит на меня через тысячи верст, отделяющие Европейскую Россию от Сибири, и рано или поздно меня **сглазит**.

Б.Пастернак. Доктор Живаго

сплошной

unbroken, continuous, all-round, complete, entire, total, ег сплошной забѳр, *unbroken fence*; сплошной удовольствие, *complete satisfaction*; сплошная грамотность, *one-hundred-percent literacy*.

1. Идущий без перерывов, занимающий собой что-нибудь сплошь или состоящий из чего-нибудь сплошь. (Сплошь: без перерывов, ничем не перемежаясь.) 2. Полностью, без всяких изъятий и оговорок представляющий собою что-нибудь. Ожегов.

В своем труде "Философия истории" Гегель говорит о "**сплошном быте**" восточных народов, так же, как и Глеб Успенский говорит о "**сплошном быте**" русского народа. "**Сплошная мысль**", **сплошная нравственность**" и, вообще, "**сплошная жизнь**" составляют характерную особенность Востока вообще и Китая в особенности, его быт, его лингвистику, состоящую из нравоучительных высказываний, пословиц и поговорок, созданных неизвестно кем, "сплошным умом" и передающихся из поколения в поколение, из уст в уста, не как украшающий фольклорный элемент, а как руководство в повседневности.

Ф. Горенштейн Лингвистика как инструмент познания истории.
Журнал "Столица" 3, 1993. С. 19.

срок

period of time, *term, deadline*

1. Определенный промежуток времени. (На короткий срок. По истечении срока. В установленные сроки.) 2. Момент наступления, исполнения чего-нибудь. (Пропустить срок платежа. Представить работу в срок.) Ожегов.

...Сто тридцать лет и семьдесят, конечно, разные **сроки**, но между ними нет принципиальной разницы, оба они восходят к дореволюционному периоду России. Дело не в **сроках**. За один год могло сделаться больше, чем за предыдущие сотни лет.

В.Солоухин. Письма из Русского музея

Он (Солженицын) прожил у них почти четыре года - немалый **срок** для столь продуктивного писателя.

С.Хентова Ростропович

стройный

well-proportioned, elegant, shapely, well-balanced, harmonious, orderly, well put together. The word evokes sth that is aesthetically pleasing, pleasant to the eye.

1. Красиво и правильно сложенный, хорошего телосложения. 2. Правильно и красиво расположенный. 3. Имеющий правильное соотношение между своими частями, логичный. 4. О звуках: согласованный, гармоничный.

С. тополь. С. ряды. С. теория.

С. девушка. С. доклад. С. пение. Ожегов.

Люблю тебя, Петра творенье,
Люблю твой строгий **стройный** вид...

А.Пушкин Медный всадник

Он же был удивительный красавец, высокого роста и **стройный**, с нежным лицом и юношеским голосом.

В.Розанов Мысли о литературе

Одиночество “Слова” казалось неразрешимой загадкой, и нужен был грандиозный по объему и всестороннему знанию труд, чтобы найти потерянные связи и выстроить **стройное** здание тысячелетней русской литературы.

В.Каверин. Письменный стол

увлекáть(ся)/ увлéчь(ся) + instr

to be carried away (by), to become keen (on), to be mad (about), to fall for, to become enamoured (of). The word suggests great enthusiasm.

1. Целиком отдаться какому-нибудь занятию, чувству. 2. Влюбиться в кого-нибудь. Ожегов.

Перебивать Ахматову, когда она **увлекалась**, начинала что-то рассказывать, было невозможно.

А.Дэвидсон. Муза странствий

Очень Владимир Владимирович **увлекался** всякой работой. Уходил в работу с головой.

Для меня - начинающей молодой актрисы - получить роль в МХАТе было огромным событием, и я очень **увлеклась** работой.

Серебряный век. Мемуары

Одаренными людьми Корнакова **увлекалась**, то один, то другой становились ее фаворитами.

А тот чувствовал одно - жена его заинтересовалась, **увлеклась**, загорелась, стала похожей на себя прежнюю, московскую...

Н.Ильина. Судьбы

... с такой же сумасшедшей, бессмысленной страстью я стал **увлекаться** бумажными змеями.

Сидя в “предварилке”, я стал переводить Уолта Уитмена, которым горячо **увлекался**.

К.Чуковский. О себе

Проблема формирования общественных идеалов, их способность **увлечь** молодежь сложна.

Моск. Нов. июль 1993

Его мать из грузинских княжен Эристовых была взбалмошная и еще молодая красавица, вечно чем-нибудь **увлекающаяся**, - бунтами, бунтарями, крайними теориями, знаменитыми артистами, бедными неудачниками.

Б.Пастернак. Доктор Живаго

успевать/успеть

to have time (to do sth), *to manage* (in time), *to succeed* (in doing sth in time)

1. Сделать что-нибудь, прибыть куда-нибудь во-время, в срок. 2. Достигнуть успеха, добиться чего-нибудь. (устар.)

Успел сходить в магазин. успел к обеду. Не успел оглянуться, как он уже ушел. Ожегов.

Успевать по математике.

Кто не **успел** купить билет заранее, покупает в поезде у кондуктора...

Л.Миллер Лит. обозрение 1, 1993.

Установив в парижской квартире спутниковую антенну, чтобы смотреть телепередачи из Москвы, он утром 19 августа 1991 года узнал об антиправительственном путче в СССР и сразу решил ехать в Москву. Жену и детей предупредить не **успел** - в час дня он был уже в самолете.

С.Хентова Ростропович

хам/хамка
хамство
хамский (all pej)

lout, boor, cow; loutishness, boorishness; loutish, boorish. Хам denotes a person who behaves in a crude, disgusting way and has no respect for herself/himself or others. (The word derives from the biblical name Ham, who in Genesis 9 saw his father Noah naked and told his brothers.)

Хамский: свойственный хаму, грубый, наглый. Хам: грубый, наглый человек, готовый на всякую подлость и низость.

Хамское поведение, хамский поступок. Ожегов.

Ваш брат, вот Леонид Андреич, говорит про меня, что я **хам**, кулак, но это мне решительно все равно. Пускай говорит.

З.Паперный. Записные книжки Чехова.

Декабрист Н.Тургенев: “Мы не затем принимаем либеральные правила, чтобы нравиться **хамам**. Они нас любить не могут. Мы же их всегда презирать будем.”

Ю.Лотман. Избранные статьи

...поступки, осмысляемые как “благородные” и “возвышенные” или “гнусные”, “**хамские**” (по терминологии Н.Тургенева) и подлые.

“**Хам**” в политическом лексиконе Н.Тургенева означало “реакционер”, “крепостник”, “враг просвещения”. См., например, высказывания вроде “Тьма и хамство везде и всем овладели” в письме брату Сергею от 10 мая 1817 года из Петербурга.

Ю. Лотман. Избранные статьи

...Все это может показаться смешным и устарелым нам, но, право, может только **хам** над русской жизнью издеваться.

А.Блок цит. по: Новый мир 11, 1993

чужой

sb else's, other people's, not mine/ours; foreign, alien, strange. The word is an antonym of родной and свой and therefore has negative connotations.

1. Не собственный, принадлежащий другим, не свой. 2. Не родной, не своей семьи, посторонний. 3. Далекий по духу, по взглядам, не имеющий близости с кем-чем-нибудь, чуждый. Ожегов.

Противопоставление глаголов по виду - специфически славянская особенность, во многих языках мира ее нет. Но в тех языках, где глаголы не различаются по виду, сложная система времен. Вот почему англичанину трудно изучать русский язык, а русскому - английский. Надо вникнуть в систему представлений **чужого** языка, проникнуться его духом.

Человек из отчего дома вышел на просторы полей, стал путником и странником. И тем чаще стал он встречаться с **чужим**, чуждым ему.

В. Колесов. История русского языка в рассказах

Стоит сказать еще вот о чем: литература уже не делится на “белых” и “красных”, на **чужих** и своих, поэтому в антологии представлены писатели-эмигранты.

Ю.Нагибин

Поэт (переводчик), влюбляясь в **чужое**, но прекрасное творение, стремится сделать “не свое” своим, слиться с ним - и доказать свою силу, способность этим “не своим” овладеть.

Г.Кружков. Время и мы 119, 1993

Переводчику: “Хорошо, что с **чужим** языком ты знаком, но не будь во вражде со своим языком!”

С. Маршак Избранное

Юный Блок, аристократ духа и крови, прекрасный и вдохновенный, как античный бог, будто бы попал на нашу грешную землю с небес, и все казалось ему здесь **чужим** и странным.

В.Докучаева. Борис Кустодиев. Жизнь в творчестве.

Он (Б.Пастернак) никогда не стремился внедрять себя в **чужое** сознание.

Е.Пастернак. Свет повседневности в творчестве Б.Пастернака.